



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Paris, le 10 juillet 2025

Université Toulouse Capitole
À l'attention de M. Hughes Kenfack, président
2, rue du Doyen-Gabriel-Marty
31042 Toulouse Cedex 9

Lettre recommandée avec AR accompagnée d'envoi par courriel

Objet : Non-respect de l'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 - Recours amiable

Monsieur le Président,

Avenir de la langue française (ALF), association agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la Communication pour défendre la langue française, attire votre attention sur le non-respect de l'article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 par l'Université Toulouse Capitole.

En effet, cette dernière emploie dans les intitulés de certaines formations et dans certaines communications des termes tels que « school », « law », « marketing », « data » et « analyst ».

Ces termes sont des termes anglais qui ont tous des traductions proposées par la Délégation Générale à la Langue française et aux Langues de France, consultables sur France Terme.

La publication de ces traductions au Journal officiel rend leur utilisation obligatoire (*voir pièces jointes n°1 et 3*).

L'emploi des termes anglais constitue donc une infraction au décret n° 96-602 du 3 juillet 1996.

L'article 11 est ainsi rédigé :

« Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des

*établissements publics de l'Etat ; » (*voir pièce jointe n°2*).*



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Aussi, par la présente, **nous vous demandons de prendre toutes les dispositions nécessaires afin que les termes anglais ci-dessus ne soient plus employés par l'université. Cette demande concerne tous vos supports de communication.**

Si notre demande se heurtait à des directives contraires ou contraignantes émanant de vos autorités de tutelle, ou si vous avez des arguments justifiant l'emploi de ces termes malgré leur non-conformité à la loi française, nous vous demandons de bien vouloir nous en faire part précisément dans les délais les plus courts.

Sinon, nous vous saurons gré de nous communiquer, sous deux mois à compter de la date de réception de la présente, votre engagement pour mettre votre établissement à conformité, ainsi que le dispositif que vous envisagez de mettre en place pour répondre aux exigences de la Loi.

A défaut, notre association n'aura d'autre choix que d'engager une procédure contentieuse.

Espérant que le bon sens et le respect de la Loi l'emporteront, et que nous n'aurons pas à saisir le Tribunal administratif, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de nos salutations respectueuses.

Serge Dubief

Président



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

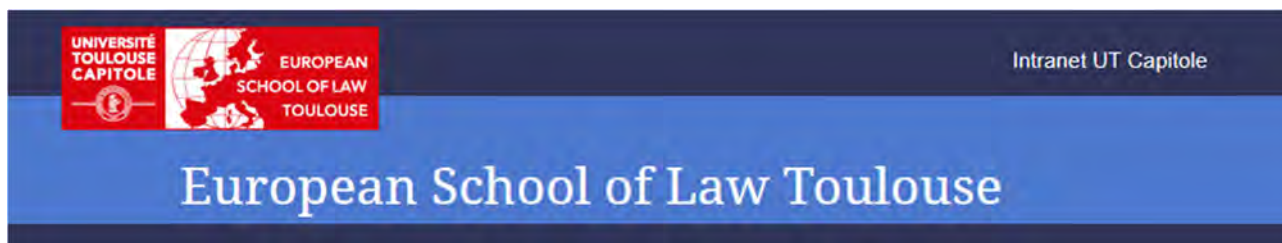
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Pièces jointes

Pièce n° 1 – Série de liens et images montrant l'emploi des termes anglais tels que « school », « law », « marketing », « data » et « analyst » par l'Université Toulouse Capitole (5 exemples)

1.1 <https://esl.ut-capitole.fr>



2 - Et voilà photos : © Schmitts Photos / Camille de Pontagnon / J.P. Carmona / UTR Capitole

DIPLÔME
DE L'EUROPEAN
SCHOOL
OF LAW

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

1.2 https://www.ut-capitole.fr/medias/fichier/brochure-du-esl_1530696606703-pdf

The screenshot shows the website of the University of Toulouse Capitole. The header includes the university's name and a navigation menu with links to UNIVERSITÉ, RECHERCHE, BIBLIOTHÈQUES, FORMATIONS, INTERNATIONAL, ORIENTATION / INSERTION, and CAMPUS. Below the header is a large image of students in a lecture hall. On the left, a sidebar menu lists 'Formations', 'Nos disciplines', and 'Nos diplômes'. The main content area displays the breadcrumb trail: 'Vous êtes ici : Accueil > Formations UT Capitole > Nos diplômes > Masters'. The title of the page is 'MASTER (M1) MENTION MARKETING, VENTE PARCOURS-TYPE MARKETING (FI)'. The text 'Formation LMD' is visible in the top right corner of the content area.

The screenshot shows the website of the University of Toulouse Capitole. The header includes the university's name and a navigation menu with links to UNIVERSITÉ, RECHERCHE, BIBLIOTHÈQUES, FORMATIONS, INTERNATIONAL, ORIENTATION / INSERTION, and CAMPUS. Below the header is a large image of students in a lecture hall. On the left, a sidebar menu lists 'Formations', 'Nos disciplines', and 'Nos diplômes'. The main content area displays the breadcrumb trail: 'Vous êtes ici : Accueil > Formations UT Capitole > Nos diplômes > Masters'. The title of the page is 'MASTER (M2) MENTION MARKETING, VENTE PARCOURS-TYPE DATA ET INNOVATION MARKETING'. The text 'Formation LMD' is visible in the top right corner of the content area.

1.3 <https://www.ut-capitole.fr/accueil/formations/nos-diplomes/masters/master-m1-mention-marketing-vente-parcours-type-marketing-fi>

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,

ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

1.4 <https://www.ut-capitole.fr/accueil/formations/nos-diplomes/masters/master-m2-mention-marketing-vente-parcours-type-data-et-innovation-marketing>



1.5 <https://www.ut-capitole.fr/accueil/universite/ut-capitole-recrute/luniversite-toulouse-capitole-recrute-un-data-analyst-tsm-3>

Pièce n°2 – Article 11 du décret n° 96-602 du 3 juillet 1996 :

https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000030403840

Décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française

Article 11

Version en vigueur depuis le 28 mars 2015

Modifié par DÉCRET n°2015-341 du 25 mars 2015 - art. 2

Les termes et expressions publiés au Journal officiel sont obligatoirement utilisés à la place des termes et expressions équivalents en langues étrangères :

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

1° Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'Etat ;

2° Dans les cas prévus aux articles 5 et 14 de la loi du 4 août 1994 susvisée relative à l'emploi de la langue française.

La commission observe l'usage prévu au présent article des termes et expressions publiés.

Pièce n° 3 – Définition par la DGLFLF en langue française des termes anglais employés

School : <https://www.culture.fr/FranceTerme/Recommandations-d-usage/GRADUATE-SCHOOL>

Law : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/JURI9>

Marketing : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON1467>

Data : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/INFO118>

Analyst : <https://www.culture.fr/franceterme/terme/ECON1280>

Pièce n° 4 – Parution au Journal officiel de traductions des termes anglais « school », « law », « marketing », « data » et « analyst »

Mercatique, n.f.

Journal officiel du 28/03/2018

Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

Définition

Ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe méthodiquement la vente de ses produits et de ses services en adaptant son offre aux besoins et au comportement du consommateur.

Équivalent étranger

marketing (en)

donnée

Journal officiel du 22/09/2000

Domaine

INFORMATIQUE - TÉLÉCOMMUNICATIONS

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org



Avenir de la langue française

Association loi 1901

Agréée par le ministère de la Justice et le ministère de la Culture et de la communication,
ALF rend hommage aux deux paladins du français et de la Francophonie :

Philippe Rossillon et l'Ambassadeur de France Bernard Dorin, qui l'ont présidée.

Définition

Représentation d'une information sous une forme conventionnelle destinée à faciliter son traitement.

Équivalent étranger

data (en)

analyste des données commerciales

Journal officiel du 13/03/2013

Domaine

ÉCONOMIE ET GESTION D'ENTREPRISE

Équivalent étranger

sales and pricing analyst (en)

Primauté du droit

Journal officiel du 03/04/2011

Domaine

DROIT

Définition

État d'une société de liberté fondée sur la prééminence du droit.

Équivalent étranger

rule of the law (en), rule of law

GRADUATE SCHOOL

- **Recommandation sur les équivalents français à donner à l'expression *graduate school***

Dans un environnement anglophone, l'adjectif *graduate* désigne généralement les cycles d'études du master et du doctorat.

Dans le contexte de l'enseignement supérieur français, l'adjectif « gradué » est utilisé pour qualifier des structures internes d'établissements ou des programmes de formation, et le terme *graduate school* est employé pour désigner des parcours de formation de deuxième et de troisième cycles adossés aux activités d'unités de recherche. Ces parcours, qui relèvent d'initiatives propres aux structures d'enseignement supérieur, sont organisés autour d'un ou plusieurs domaines de formation ou d'une ou plusieurs thématiques scientifiques. Ils promeuvent l'excellence académique, l'interdisciplinarité et l'attractivité internationale des entités qui y participent.

Pour désigner ces réalités, la Commission d'enrichissement de la langue française recommande d'utiliser des termes déjà en usage, comme **école supérieure, école de** telle ou telle discipline, ou encore **école magistrale et doctorale**.

Journal officiel du 28 août 2021

Commission d'enrichissement de la langue française

Siège social : ALF abs Maison de la Vie associative du 12^e-181, avenue Daumesnil – 75012 - Paris

n° SIRET : 394 241 590 000 22 - Code APE : 9499Z

Adresse postale : BP 6 - 77430 - Champagne-sur-Seine / Téléphone : 06 59 74 72 82

courriel : avenirlf@laposte.net - www.avenir-langue-francaise.org